

УДК 811. 161. 1' 373. 45

**Семантический анализ названий продуктов питания, напитков и блюд,  
заимствованных русским языком из арабского**

**Иванова А. А.**

*Национальный педагогический университет имени М. П. Драгоманова,  
г. Киев, Украина*

*В статье рассматриваются арабские заимствования, вошедшие в русский язык в результате языковой коммуникации, сопровождавшей диалог русской и арабской культур на протяжении многих столетий, хотя территориально эти страны значительно отдалены. Анализируемые заимствования – алкогольный напиток рака и кондитерское изделие рахат-лукум, – пополнившие русский лексикон через посредство турецкого языка, до сих пор являются экзотизмами. В статье устанавливается их семантическая структура, а также определяются трансформации, сопровождающие функционирование этих слов в заимствующих языках.*

**Ключевые слова:** заимствование, арабизмы, названия продуктов питания, напитков и блюд, семантический анализ.

Среди различных способов развития языков особое место занимает заимствование. Под заимствованием понимается «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [10, с. 158.]. Причина проникновения иностранного слова – это в том числе отсутствие соответствующего понятия в лексиконе того или другого языка (Л. П. Крысин, Э. Рихтер и др.). Существует множество научных трудов, касающихся проблем перехода лексических элементов из одного языка в другой (см. работы Н. С. Авиловой, О. С. Ахмановой, Е. Э. Биржаковой, Н. С. Валгиной, В. В. Виноградова, Л. А. Воиновой, Е. М. Галкиной-Федорук, К. В. Горшковой, Е. А. Земской, А. В. Калинина, В. В. Колесова, В. Г. Костомарова, Л. П. Крысина, Э. В. Кузнецовой, Л. Л. Кутиной, Рудия Конрада, И. Г. Милославского, И. И. Огиенко, М. В. Поповой, А. А. Потёбни, А. А. Реформатского, Ю. С. Сорокина, И. А. Стернина, Фердинанда де Соссюра, М. Фасмера, М. И. Фоминой, Н. М. Шанского, Д. Н. Шмелева, Л. В. Щербы, П. Я. Черных, Э. Хаугена и др.).

Территориально арабы не имели общих границ с русскими, но в результате торговых отношений и путешествий значительное количество арабских заимствований попало в русский лексикон. Это отмечено в целом ряде работ, посвященных межъязыковым заимствованиям (Н. А. Магомедов «О некоторых семантико-грамматических аспектах арабских заимствований в аварском языке. Семантика языковых единиц разных уровней» (1997), И. И. Сиразиев «О семантическом освоении арабизмов в татарском языке» (2001), Э. Р. Ибрагимов «Арабизмы в табасаранском языке» (2003), С. Б. Менгисанова «Арабизмы в кумыкском языке» (2002), Л. К. Валиуллина «Лексика арабского происхождения в русском и татарском языках: сопоставительный аспект» (2004), Рахмони Миджгони Равшандухт «Лексико-семантическая классификация арабизмов в русском и таджикском языках в сопоставительном плане»

(2006), Р. М. Оздоева «Арабизмы в ингушской лексике» (2007) и др.) и является *актуальной* проблемой для изучения. В русистике также есть исследования этой группы слов, направленные на изучение различных языковых аспектов (О. И. Александрова, Л. К. Валиуллина, Т. П. Гаврилова, Рахмони Миджгони Равшандухт,

М. Х. Халлави, Хуссайн Аббас Хуссайн).

Большинство слов арабского происхождения вошло в русский язык посредством иных языков (например, через французский язык в русский перешли такие арабизмы, как: *люфа, сироп, ализарин, гарем, софа, жираф, жасмин, магазин, муссон, газель, бурнус, эликсир* и др.; при английском посредничестве в русском языке появились слова *сафари, артишок, кофе* и др.; через немецкий язык вошли слова *тара, кубеба, матрац, шафран, алгебра, бальзам, мамлюк* и др.), однако были и прямые заимствования (например, мусульманская религиозная терминология: *шариат, имам, хадис, мечеть, фетва*; поэтическая лексика: *касыда, газель, аруз*; в связи с развитием наук: астрономическая, научная терминология: *зенит, цифра, алгебра, азимут, алхимия, надир*; географические термины: *вади, сель, самум, муссон*; ботанические: *гардан, кубеба, люфа, зетин, сабур*, названия сказочных персонажей: *джинн, гурия* и др.).

*Цель* проводимого изыскания – выявить произошедшие в арабских заимствованиях (некоторых названиях продуктов питания, напитков и блюд) семантические изменения и установить тип семантических трансформаций (под семантической трансформацией понимается любое изменение семантической структуры заимствований).

В одну из тематических групп – «названия продуктов питания, напитков и блюд» – входит 8 арабских заимствований, в разной степени освоенных русским языком: *бакалея, марципан, рака, рахат-лукум, сироп, халва, харчи, эликсир*. Все слова данной группы, за исключением лексемы *халва*, пришли в русский язык при посредничестве других языков.

В настоящем исследовании рассматриваются такие названия, как *рака* и *рахат-лукум*.

Слово *рака*, вошедшее в русский язык через турецкий, в арабском языке означает «финиковая водка», но в турецком утрачивается компонент, который указывает на то, из чего она изготавливается, и означает вообще «водку» [8, с.621]. Принято считать, что эти словом турки называют свою традиционную анисовую водку. Сама пряность анис родом с Ближнего Востока и Малайзии. В эпоху развития торговли попал в Европу и Северную Африку. Первоначально эту траву применяли как лекарство, позже, отметив вкусовые качества растения, её стали применять и в изготовлении алкогольных напитков [12]. Первоначально *раку* изготавливали из оставшихся после приготовления виноградного вина отходов, в которые добавляли семя аниса в небольших дозах. Даже название напитка в переводе с турецкого означает «сорт винограда раз-аки» [12]. Собственно анисовая *рака* появилась постепенно и стала распространяться по Балканскому полуострову, Греции, Македонии, Болгарии, Сербии, Хорватии, а также на окрестных с ними территориях. Сейчас ее считают одним из символов турецкой кухни. Традиционно, помимо зерен аниса, *раку* готовят из винограда, яблок, слив, абрикосов, груш, черешни или инжира. В нее добавляют мед, мускатный орех, различные травы и др. [12]. Этот напиток также называют *ракия*. Он является для южно-славянских народов и румын традиционным и национальным, в особенности ракия, изготавливаемая из слив, – сливовица [3].

Арабская финиковая водка «агаду» в турецком языке утратила первую букву и преобразовалась в «таку», приобретя новое значение – «любая водка особого типа выгона». В русской терминологии данная лексема означает «первый гон хлебного вина из барды в заторном чане, которая продолжается до тех пор, пока технически возможно вести перегонку, не допуская исчезновения из барды жидкости до такой степени, чтобы гуща барды подгорела». Получается, что русские заимствовали это

слово вместе с техникой перегонки спирта и так стали называть продукт, находящийся на незавершённой стадии изготовления самой водки, т.е. полуфабрикат [11].

При переводе Евангелия с греческого языка русскими монахами у них возникли некоторые трудности: в тексте слово «рака» было употреблено с негативным смыслом, от чего при переводе получило отрицательную окраску и неправильное толкование – «пустой человек, т.е. человек, который употребляет *раку*, алкоголик, пьяница» [11]. Отсюда следует, что русские, не имевшие своей терминологии в винокурении и осваивающие византийские техники производства, стали именовать первую грубую выгонку *ракой*, т.к. от её употребления наступало очень тяжелое опьянение. Лишь в конце XIX века этот термин заменили на более современный «первый гон» [11]. И, как указано в «Толковом словаре иноязычных слов» Л. П. Крысина, лишь «в некоторых районах Кавказа и Средней Азии так называют первую выгонку в винокурении, “первач”».

Итак, существует несколько теорий происхождения данной лексемы. Во-первых, жители Ирака утверждают, что *рака* впервые начала изготавливаться в их стране на основе фиников. Во-вторых, возможно, что происхождение термина пошло от названия винограда, из которого изготавливался этот напиток – *разака* [2]: «Разаки де Дамас», или как его ещё называют «Сам разакиси», является турецким столовым сортом винограда [6]. Интересно, что у болгар есть столово-технический сорт винограда позднего периода созревания – «Разакия черна с точки» [5]. В-третьих, *arak* на арабском значит «потеют», а *arak* – это «тот, кто потеет» и, возможно, так назвали водку из-за особенности её производства – дистилляции, т.е. перегонка, испарение жидкости [2]. В русском языке это слово до сих пор является экзотизмом, сохраняя семантическую структуру, присущую ему в языке-источнике.

Общеизвестная восточная сладость *рахат-лукум* существует уже более 500 лет. Эту сладость изначально готовили из воды, сахара и крахмала, с добавлением эссенции из лепестков роз [4]. Традиционно наполнителями служат также мёд, орехи, сиропы, сухофрукты и др. Существует множество видов этого деликатеса, которые отличаются друг от друга начинками и цветами. Классическим признаётся розовый *рахат-лукум*, чей цвет получается от добавления розовой воды [1].

Данное название состоит из двух арабских слов – *gāhat* (в пер. освежение, подкрепление) и *hulkūm* (в пер. горло) [8, с. 639]. Дословно их можно перевести, как «еда для горла, сладость для горла». В турецком языке, куда данная лексема пришла из арабского, звучит как *rahat-lokum* (или *lukum*) и переводится «удобный кусочек». В конце XVIII века турецкий придворный кондитер Али Мухиддин Хаджи Бекир красиво оформил это лакомство, порезав его на кусочки, и предложил своему султану. Султану настолько понравилось, что после этого *рахат-лукум* стал национальным блюдом турков, которым и остаётся до сих пор. Внук Бекира представил сладость на Брюссельской выставке в 1897 году, где она получила золотую медаль выставки, после чего султан стал поставлять *рахат-лукум* в Европу [4]. В современном русском языке часто первое слово *рахат* не говорят, а называют сладость односложно – *лукум* [там же], что делает наименование менее «иностранным», но само кондитерское изделие и его название по-прежнему осознаётся как экзотизм.

*Вывод.* Таким образом, рассмотренные нами арабские заимствования претерпели фонетические, графические, грамматические и семантические изменения как в языках-посредниках, так и на русской почве. Как и у большинства экзотизмов, значение проанализированных слов осталось неизменным, но не имеющим внутренней формы. Отметим, что слово *ракия* на определенном этапе развития русского языка использовалось в антропном значении («пьяница») из-за неправильного толкования русскими монахами переводимых текстов.

В перспективе предполагается осуществить анализ семантической структуры других арабских заимствований в русском языке этой и иных тематических групп.

#### Список литературы

1. Ай-ти. Рахат-лукум. История происхождения. [электронный ресурс] – Режим доступа: <http://i-tea.com.ua/rahat-lukum-istoriya-proisxozhdeniya-recept-prigotovleniya-i-svyazannye-s-nim-legendy/>
2. Википедия. Рака. [электронный ресурс] – Режим доступа: [http://ru.wikipedia.org/wiki/%C0%F0%E0%EA\\_\(%ED%E0%EF%E8%F2%EE%EA\)](http://ru.wikipedia.org/wiki/%C0%F0%E0%EA_(%ED%E0%EF%E8%F2%EE%EA))
3. Википедия. Ракия. [электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%E0%EA%E8%FF>
4. Википедия. Рахат-лукум. [электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/%CB%F3%EA%F3%EC>
5. Виноград инфо. Сорта. [электронный ресурс] – Режим доступа: <http://vinograd.info/sorta/arhiv/razakiya-chna-s-tochici.html>
6. Виноград инфо. Сорта. [электронный ресурс] – Режим доступа: <http://vinograd.info/sorta/stolovye/sam-razakisi.html>
7. За 40. Ракия. [электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.za40.ru/rakiya.html>
8. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. / Л. П. Крысин – М.: Рус. яз., 2000. – 856 с.
9. Ливинтернет. Рахат-лукум. [электронный ресурс] – Режим доступа: <http://nikita08.info/post169914978/>
10. Лингвистический энциклопедический словарь. / [гл. ред. В. Н. Ярцева]. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
11. Похлёбкин В. В. История водки / В. В. Похлёбкин. – Режим доступа: [http://vkus.narod.ru/vodka/vodka\\_05.htm](http://vkus.narod.ru/vodka/vodka_05.htm)
12. Тёркихоттур. Турция. [электронный ресурс] – Режим доступа: [http://www.turkeyhottour.ru/turkey/otdih/post\\_1331582402.html](http://www.turkeyhottour.ru/turkey/otdih/post_1331582402.html)

*Иванова О. О. Семантичний аналіз назв продуктів харчування, напоїв та страв, запозичених російською мовою з арабської // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65). № 1 – С.37-41*

*У статті розглядаються арабські запозичення, які увійшли в російську мову в результаті мовної комунікації, що супроводжувала діалог російської та арабської культур протягом багатьох століть, хоча територіально ці країни значно віддалені. Аналізовані запозичення - алкогольний напій рака і кондитерський виріб рахат-лукум, - поповнили російський лексикон за посередництвом турецької мови й досі є екзотизмами. У статті встановлюється їх семантична структура, а також визначаються трансформації, супроводжуючі функціонування цих слів у мовах, які їх запозичили.*

**Ключові слова:** запозичення, арабізми, назви продуктів харчування, напоїв та страв, семантичний аналіз.

*Ivanova A. Semantic analysis of the names of food, drinks and dishes, borrowed by Russian language from Arabic // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65). No 1 – P.37-41*

*In the article are considers the Arabic borrowings, which were included in the Russian language as a result of linguistic communication for many centuries of the dialogue be-*

*tween Russian and Arab cultures, in spite of the fact that these countries are far from each other. Arabic has had a great influence on other languages, especially in vocabulary. The influence of Arabic has been most profound in those countries dominated by Islam or Islamic power. But the Russian language is not an exception. In ancient times this happened due to the trade routes and relations between all countries, but also from the fact that in the host side there was no analogues, that were taken from Arabic with names of objects, phenomena, etc., and it's happening now, thanks to the mass media, Newspapers, etc. Borrowings, which are analysed - alcoholic drink raka and confectionery product rakhat-lukum (Turkish delight), which replenished the English lexicon through the Turkish language, are still exotic words for our people. In the article is established their semantic structure, and yet we define transformations, that accompanying the using of these words in the languages, which have borrowed Arabic words. The terms borrowed range from religious terminology, astronomical, philosophical, scientific and medical terms, names of food, etc. The Russian Literature Language react actively to the inflow of Arabic borrowings and assimilate them adapting to the Russian word-formative models.*

**Keywords:** *borrowing, arabizms, the names of food products, drinks and dishes, semantic interpretation.*

*Поступила в редакцию 22.04.2013 г.*